

upcoming choral events

Armstrong Atlantic State University Choruses

Dr. David Brown, conductor

Tuesday, April 1 - 7:30 pm

AASU Fine Arts Auditorium

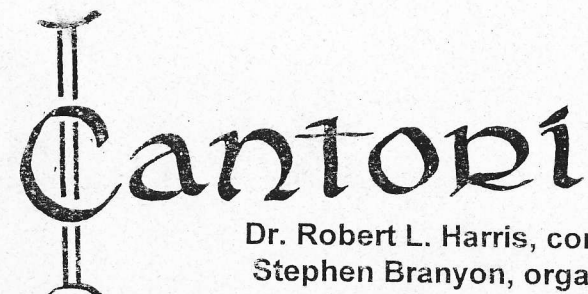
Savannah Choral Society

Orchestra Players of Savannah

Timothy Hall, conductor

Friday, April 11 - 8:00 pm

Wesley Monumental United Methodist Church



Dr. Robert L. Harris, conductor

Stephen Branyon, organ

Natascha Harper, percussion

presents

Three B's:

Bach, Berger

and

Bernstein

St. Paul's Lutheran Church

March 30

Messiah Lutheran Church

March 31

program

Jesu, meine Freude BWV 227

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

I. Chorale - Jesu, meine Freude

*Jesu meine freude
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
ach, wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
ausser dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.*

Jesus, my true pleasure
Of my heart the pasture,
Jesus, my delight.
Ah, how long, how long now
Is my heart made anxious
As it longs for thee!
God's true lamb, my bridegroom thou,
More than thee to me on earth now
Shall not be more treasured.

II. Est ist nun nichts (Romans 8:1)

*Es ist nun nichts Verdammliches
an denen, die in Christo Jesu
sind, die nicht nach dem
Fleische wandeln, sondern
nach dem Geist.*

There is now nought of condemnation
to them who in Jesus Christ abide,
walking not in flesh's error, but the
Spirit's call.

III. Chorale - Unter deinem Schirmen

*Unter deinem Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Lass den Satan wüthen,
lass den Feind erbittern,
nir steht Jesus bei.
Ob des itzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.*

Under thy protection
Am I from the tempests
Of all foes set free.
Let then Satan bluster,
Let the foe grow bitter,
By me Jesus stands!
Though it now soon crack and flash
Though soon sin and hell strike terror,
Jesus me will shelter.

IV. Denn das Gesetz des Geistes (Romans 8:2)

*Denn des Gesetz des Geistes, der
da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem
Gesetz der Sünde und des Todes.*

Because the law of Spirit, who is the
giver of life within Christ Jesus, hath
now set me free from that, the law of
error and of dying.

Holly Carson, soprano

Mary Catherine Huston, soprano

Edie Hockspeier, mezzo soprano

V. Chorale - Trotz dem alten Drachen

*Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht dazu!
Tobe, Welt, und springe
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht:
Erd und Abgrund muss verstummen,
ob sie noch so brummen.*

'Spite the ancient serpent.
'Spite the jaws of dying
'Spite the fear they bring!
Tremble, world, with leaping;
I'll stand here with singing
in most sure repose,
God's great might holds me in awe;
Earth and chasm shall grow silent.
Though they yet so rumble.

VI. Ihr aber seid nicht fleischlich (Romans 8:9)

*Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich, so anders Gottes
Geist in euch wohnt. Wer aber
Christi Geist nicht hat, der ist nicht
sein.*

Ye are, though, in the flesh not, but,
in Spirit, if truly God's Spirit in you
dwelleth. But who Christ's Spirit doth
not have is not of him.

VII. Chorale - Weg mit allen Schätzen!

*Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muss leiden,
nicht von Jesu scheiden.*

Off with other treasures!
Thou art my sole pleasure,
Jesus, my desire!
Off, ye empty honors,
I refuse to heed you,
May I know you not!
Woe, distress, cross, scorn and death
Shall now, though I much must suffer,
Not from Jesus take me.

VIII. So aber Christus in euch ist (Romans 8:10)

*So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot um der
Sünde willen: der Geist aber ist das
Leben um der Gerechtigkeit willen.*

If, though, now Christ doth dwell in ,
you, although the flesh is dead by its
sin's corruption, the Spirit yet is living
because of goodness and justice.

Ben Oliver, counter tenor

Billy Wooten, tenor

James Worrell, bass

IX. Chorale - Gute Nacht, o Wesen

*Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällst du nicht!
Gute Nacht, ihr Sünden.
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben.*

Now good night, O creature
Which the world doth favor,
Thou dost please me not.
Now good night, corruption,
Get thee far behind me,
Come no more to light!
Now good night, thou pomp and pride!
Once for all, thou wicked life here.
Now "Good night" I bid thee.

X. So nun der Geist des (Romans 8:11)

*So nun der Geist des, der Jesum
von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnt, so wird auch
derselbige, der Christum von den
Toten auferwecket hat, eure sterb-
liche Leiber lebendig machen,
um des willen, dass sein Geist in
euch wohnt.*

If now that Spirit, which Jesus from the
dead hath caused to waken, be in you
dwelling, so shall too that very one,
which Christ forth from the dead hath
caused to be awake, unto your mortal
bodies give life immortal, for this
reason, that in you dwells his Spirit.

XI. Chorale

*Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muss auch ihr Betrübten
lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.*

Yield, ye mournful spirits,
For my pleasure's Master,
Jesus, comes to me.
And in those God loveth
Must as well their sadness
To pure sweetness turn.
Here I've long borne spite and scorn,
But thou bidest e'en in sorrow,
Jesus, my true pleasure.

intermission

Brazilian Psalm (1941)

Jean Berger
(1909- 2002)

Psalm 150 (paraphrase)

Almighty, the book has told me: O praise ye the Lord in his holy temple: within the firmament of his great power. O praise him for his mighty virtues: O praise him in view of the extent of his noble greatness. O praise him with the blowing of trumpets: with the psaltery and sounding harp. With the timbrel and the dance O praise him. O praise him with viols and with organs. O praise him with cymbals and loud resounding: O praise him with cymbals ringing joyously. Every thing that hath breath praise the Lord. Alleluia!

O Lord. Cymbals and the sounding harp I do not have. But I'll make a fair procession for you, O blessed Lord, Alleluia. Litanies for the mother of God. Alleluia! O Lord, accept them, I implore you. It is Abel who presents them. Cymbals and the sounding harp I do not have. But I'll make a fair procession for you, O blessed Lord, A fine novena for your son, the Holy Infant, litanies for the mother of God. Alleluia!

Choruses from "The Lark" (1955)

Leonard Bernstein
(1918-1990)

I. Spring Song

*Revey venir le printemps.
Laudate Dominum. Alleluia!*

Spring returns again.
Praise God. Alleluia!

II. Court Song

*Fi, mari, de vostre amour.
Cor j'ai ami, noble et de bel a tour.
Tout l'aime aussi, Fi, mari.*

Fie, husband, with your love.
Know that I have love, noble
and beautiful, total love.

*J'ai ami, noble et de bel amour.
Ne sert de nuit, sert de nuit et de jour,
Tout l'aime aussi. Fi, mari.*

I have a noble and beautiful
love, not set by night, by day,
all love. Fie husband.

**Holly Carson, soprano
Ben Oliver, counter tenor**

III. Soldier's Song

*Vive la Jeanne, la jolie Jeanne,
Jeanni, Jeannou, Jeanna na na.
O la jolie jolie Jeanne.*

Long live Jeanne (d'Arc).
The good Joan.
trans. Gene L. Jarvis

I Cantori

Robert L. Harris, conductor
Gene L. Jarvis, rehearsal accompanist

soprano

Peggy Breese
Holly Carson
Mari Harris
Mary Catherine Huston
Tanya Nichols
Leigh Oliver
Catherine Rogers
Suzanne R. Wages

alto

Donna C. Berry
Neva Bottcher
Edie Hockspeier
Carla McCurry
Denise Norman
Elizabeth van Beest

tenor

Tag Bridges
Randall Canady
Raymond R. Ellis, jr.
Ben Oliver
Tim Wheelles
Billy Wooten

bass

Vonté Abrams
Daniel B. Botha
Gene L. Jarvis
Gregory Martin
James Worrell

acknowledgements

St Paul's Evangelical Lutheran Church

Rev. Dr. William H. Martin, pastor
Donald Martin, jr., minister of music
William B. Clarke, jr., organist emeritis

Messiah Lutheran Church

Rev. James Peper, pastor
Roger Byrd, organist-choirmaster

Armstrong Atlantic State University

Department of Art, Music and Theatre
Dr. David Brown, Director of Choirs

Donors

Mr. and Mrs. Claude Breese
Jim and Melissa Emery
Experience Works
Gregory Johnson
Esther Shaver